

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0441

Giovedì 11.09.2003

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II NELLA REPUBBLICA SLOVACCA (11-14 SETTEMBRE 2003) (III)

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II NELLA REPUBBLICA SLOVACCA (11-14 SETTEMBRE 2003) (III)

- VISITA ALLA CATTEDRALE DI TRNAVA

SALUTO DEL SANTO PADRE IN LINGUA SLOVACCA

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Nel pomeriggio, alle 17, il Papa si trasferisce dalla Nunziatura Apostolica di Bratislava alla Cattedrale di Trnava, dedicata a S. Giovanni Battista. All'ingresso della Cattedrale, il Santo Padre riceve il saluto del Sindaco della città. Quindi pronuncia le parole di saluto che riportiamo di seguito:

SALUTO DEL SANTO PADRE IN LINGUA SLOVACCA

Drahí bratia a sestry!

1. S radosťou som prišiel navštíviť túto krásnu katedrálu Bratislavsko-trnavskej arcidiecézy, zasvätenú Pánovmu predchodcovi, svätému Jánovi Krstiteľovi.

Srdečne pozdravujem vášho arcibiskupa Jána Sokola, pomocných biskupov, i všetkých vás tu prítomných. Z tohto materského chrámu všetkých chrámov diecézy posielam svoj vrúcny pozdrav všetkým obyvateľom tohto územia, a na všetkých zvolávam Božie požehnanie a milosť.

2. Svätý Ján Krstiteľ je mužom, ktorý žije v samote naplnenej Božou prítomnosťou, a stáva sa hlasom, ktorý ohlasuje príchod Baránka Spasiteľa (porov. Lc 3,1-18).

Prajem vám, drahí bratia a sestry, aby ste vo svojich srdciach živilí vedomie Božej prítomnosti počúvaním jeho Slova, modlitbou, slávením sviatostí a službou blížnemu. V každodennom živote sa tak stanete, podľa vzoru Jána Krstiteľa, ohlasovateľmi i svedkami milujúcej a spasiteľnej Božej prítomnosti v dnešnom svete.

Všetkým zo srdca udeľujem svoje požehnanie.

[01388-AA.02] [Testo originale: Slovacco]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear Brothers and Sisters!

1. I come with joy to visit this beautiful Cathedral of the Archdiocese of Bratislava-Trnava, dedicated to the holy Precursor of the Lord, Saint John the Baptist.

I cordially greet your Archbishop Ján Sokol, the auxiliary Bishops and all of you. From this mother church of all churches of the diocese, I extend my warm greetings to all the people of this territory and upon all of you I invoke the grace and the blessing of the Lord

2. Saint John the Baptist is the man who lives in a solitude full of God's presence and he becomes the voice that announces the coming of the Saving Lamb (cf. *Lk*: 3,1-18).

I encourage you dear Brothers and Sisters to nourish within yourselves the sense of God's presence by listening to his Word, by prayer, by the celebration of the Sacraments, by service to your brothers and sisters. In this way you will become in your everyday life, like John the Baptist, heralds and witnesses to the loving and saving presence of God in today's world.

To all of you, with affection, I impart my Blessing.

[01388-02.02] [Original text: Slovacco]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Carissimi Fratelli e Sorelle!

1. Sono venuto con gioia a visitare questa bella Cattedrale dell'arcidiocesi di Bratislava-Trnava, dedicata al santo precursore del Signore, Giovanni Battista.

Saluto cordialmente il vostro Arcivescovo Ján Sokol, i Vescovi Ausiliari e tutti voi. Da questa che è la chiesa madre di tutte le chiese della diocesi, estendo il mio saluto affettuoso a tutti gli abitanti di questo territorio, e su tutti invoco la grazia e la benedizione del Signore.

2. San Giovanni Battista è l'uomo che vive in una solitudine colma della presenza di Dio e diviene la voce che annuncia la venuta dell'Agnello Salvatore (cfr *Lc* 3,1-18).

Auguro a voi, cari Fratelli e Sorelle, di coltivare in voi stessi il senso della presenza di Dio mediante l'ascolto della sua Parola, la preghiera, la celebrazione dei Sacramenti, il servizio dei fratelli. Nella vita quotidiana diventerete così, come Giovanni Battista, gli araldi e i testimoni della presenza amorevole e salvifica di Dio nel mondo di oggi.

A tutti imparto con affetto la mia Benedizione.

[01388-01.02] [Testo originale: Slovacco]

Lasciata la Cattedrale di Trnava, il Papa fa ritorno alla Nunziatura Apostolica di Bratislava.
